

Distr.: General  
14 October 2013

English/French/Russian

---

## **Economic Commission for Europe**

Inland Transport Committee

**Working Party on Road Transport**

**108th session**

Geneva, 28–30 October 2013

Item 8 (b) of the provisional agenda

**Facilitation of international road transport:**

**Proposal for a global multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)**

**Facilitation of international road transport:**

**Proposal for a global multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)**

**Submitted by the Government of Switzerland**

This document complements the English, French and Russian versions of ECE/TRANS/SC.1/S/2013/1/Rev.1 by providing Annexes I, Ia, II, III and Va in appropriate formats and in the three UNECE languages

## Annex I

**Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)**

**Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)**

**Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (ОмниБУС)**

<b>APPLICATION / DEMANDE / ЗАЯВКА<sup>1</sup></b>	
To start a regular service / <i>d'autorisation pour l'exploitation d'un service régulier /</i> на обслуживание регулярных рейсов	<input type="checkbox"/>
To start a special regular service / <i>d'autorisation pour l'exploitation d'un service régulier spécial /</i> на обслуживание специальных регулярных рейсов <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>
To renew authorization for a service / <i>de renouvellement de l'autorisation pour l'exploitation d'un service /</i> на возобновление разрешения на обслуживание рейсов	<input type="checkbox"/>
To alter the conditions of authorization for a service / <i>de modification des conditions d'autorisation d'un service /</i> на изменение условий разрешения на обслуживание рейсов,	<input type="checkbox"/>
<p>To be carried out by coach and bus between Contracting Parties in accordance with UNECE Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS) / <i>Assuré par autobus ou autocar entre Parties contractantes en vertu de l'Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS) CEE-ONU /</i> подлежащих выполнению городскими автобусами и междугородными автобусами между Договаривающимися сторонами в соответствии с Многосторонним соглашением о международных регулярных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (ОмниБУС) ЕЭК ООН</p>	
To / <i>Adressée à /</i> кому:	
(Authorizing authority) / <i>(Autorité d'autorisation) /</i> (санкционирующий орган)	
1. Name and first name or trade name of the applicant and, where appropriate, of the managing operator/carrier in the case of an association (pool) / <i>Nom et prénom ou raison sociale du demandeur et, lorsqu'il y a lieu, du transporteur dirigeant l'exploitation en cas d'association d'entreprises /</i> Фамилия и имя либо название заявителя и, когда это уместно, головного оператора/перевозчика в случае объединения (пула):	
.....	
2. Service(s) to be carried out / <i>Service(s) assuré(s) /</i> Перевозка осуществляется (перевозки осуществляются) <sup>3</sup>	
by an undertaking / <i>par une entreprise /</i> предприятием	<input type="checkbox"/>
as a member of an association (pool) / <i>par un membre d'une association d'entreprises /</i> в качестве члена объединения (пула)	<input type="checkbox"/>
by a subcontractor / <i>par un sous-traitant /</i> в качестве субподрядчика	<input type="checkbox"/>

<sup>1</sup> Tick or complete as appropriate / *Cocher ou remplir selon le cas /* .

<sup>2</sup> Special regular services not covered by a contract between the organiser and the carrier / *Services réguliers spéciaux ne relevant pas d'un contrat entre l'organisateur et le transporteur /*

<sup>3</sup> Tick or complete as appropriate / *Cocher ou remplir selon le cas /*

<p>3. Names and addresses of the carrier, associated operator(s) or subcontractor(s) / <i>Noms et adresses du transporteur, des transporteurs associés ou sous-traitants</i> / Названия и адреса перевозчика, ассоциированного оператора (ассоциированных операторов) или субподрядчика(ов)<sup>4</sup></p> <p>3.1 ..... tel. / n° tél. / тел. .....</p> <p>3.2 ..... tel. / n° tél. / тел. .....</p> <p>3.3 ..... tel. / n° tél. / тел. .....</p> <p>3.4 ..... tel. / n° tél. / тел. .....</p>
<p>4. Service(s) to be carried out on a parity/reciprocity basis / <i>Service(s) assuré(s) sur une base de parité ou de réciprocité</i> / Перевозка осуществляется (перевозки осуществляются) на паритетной основе/на основе взаимности <input type="checkbox"/></p>
<p>5. In the case of a special regular service / <i>Dans le cas d'un service régulier spécial</i> / В случае специальных регулярных рейсов:</p> <p>5.1. Category of passengers / <i>Catégorie de voyageurs</i> / Категория пассажиров:<sup>5</sup></p> <p>workers / <i>travailleurs</i> / рабочие <input type="checkbox"/></p> <p>school pupils/students / <i>enfants/adolescents</i> / школьники/студенты <input type="checkbox"/></p>
<p>6. Duration of authorization requested or date on which the service ends / <i>Durée de l'autorisation demandée ou date à laquelle se termine le service</i> / Основной маршрут перевозки (отметить пункты остановки, в которых производится посадка и высадка пассажиров, и указать полные адреса):</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>7. Principal route of service (underline passenger pick-up and set-down points, with full addresses) / <i>Itinéraire principal du service (indiquer par soulignement les points de prise en charge et de dépose des voyageurs et préciser les adresses complètes)</i> / Срок действия запрошенного разрешения или дата, на которую обслуживание рейсов завершается.<sup>6</sup></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>8. Period of operation / <i>Période d'exploitation</i> / Период осуществления перевозок:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>9. Frequency (daily, weekly, etc.) / <i>Fréquence (quotidienne, hebdomadaire, etc.)</i> / Частота рейсов (ежедневно, еженедельно и т.д.):</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>10. Enclose a driving schedule to permit verification of compliance with the international, rules on driving times and rest time periods / <i>Inclure l'horaire de conduite, pour permettre la vérification de la conformité aux règlements internationaux concernant les temps de conduite et temps de repos</i> / Приложить график движения, позволяющий проверить соблюдение международных правил в отношении продолжительности управления транспортным средством и периодов отдыха водителей.</p>

<sup>4</sup> Attach list if applicable / *Joindre la liste le cas échéant* /

<sup>5</sup> Tick or complete as appropriate / *Cocher ou remplir selon le cas* / Нужно отметить галочкой или вписать.

<sup>6</sup> The Authorising authority may request a full list of passenger pick-up and set-down points with full addresses to be attached separately to this application form / *L'autorité d'autorisation peut demander une liste exhaustive des points de prise en charge et de dépose des voyageurs, incluant les adresses complètes, à joindre sur une feuille séparée à ce formulaire de demande* / Санкционирующий орган может потребовать отдельно приложить к настоящей форме заявки полный список пунктов остановки, в которых производятся посадка и высадка пассажиров, с указанием полных адресов.

**Informal document No. 3**

---

11. Number of Authorizations or of certified true copies of Authorizations requested / *Nombre d'autorisations ou de copies certifiées conformes de l'autorisation demandées* / Количество запрошенных разрешений или заверенных копий разрешения:<sup>7</sup>

.....

12. Appendix to the application to carry out cabotage / *Annexe à la demande de prestation de cabotage* / Добавление к заявке на осуществление каботажных перевозок:<sup>8</sup>

attached / *jointe* / прилагается       not attached / *non jointe* / не прилагается

13. Any additional information / *Autres informations* / Любая дополнительная информация:

.....

(Place and date) / (*Lieu et date*) / (Место и дата)

(Signature of applicant) / (*Signature du demandeur*) / (Подпись заявителя)

.....

(1) The attention of the applicant is drawn to the fact that, since the authorization or its certified true copy has to be kept on board the vehicle, the number of Authorizations or certified true copies, issued by the Authorising authority, which the applicant must have should correspond to the number of vehicles needed for carrying out the service requested at the same time. / *The attention of the applicant is drawn to the fact that, since the authorization or its certified true copy has to be kept on board the vehicle, the number of Authorizations or certified true copies, issued by the Authorising authority, which the applicant must have should correspond to the number of vehicles needed for carrying out the service requested at the same time.* / Внимание заявителя обращается на тот факт, что, поскольку разрешение или его заверенная копия должны находиться на борту транспортного средства, количество выданных санкционирующим органом разрешений или заверенных копий, которые обязан иметь заявитель, должно соответствовать количеству транспортных средств, необходимых для одновременного обслуживания запрошенных рейсов.

---

<sup>7</sup> Complete as appropriate / *Remplir selon le cas* / Нужно вписать.

<sup>8</sup> Tick or complete as appropriate / *Cocher ou remplir selon le cas* / Нужно отметить галочкой или вписать.

**Annex Ia**

**Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)**

**Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)**

**Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (ОмниБУС)**

**APPENDIX TO THE APPLICATION TO CARRY OUT CABOTAGE  
APPENDICE À LA DEMANDE POUR ASSURER LE CABOTAGE  
ДОБАВЛЕНИЕ К ЗАЯВКЕ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КАБОТАЖНЫХ ПЕРЕВОЗОК**

.....  
(Point of departure and final destination point of the international service) / (Point de départ et point de destination final du service international) / (Пункт отправления и конечный пункт назначения при международной перевозке)

Date: / Date: / Дата: .....

To: / À: / Кому: .....

(Authorizing authority) / (Autorité d'autorisation) / (санкционирующий орган)/

Name and first name or trade name of the applicant: / Nom et prénom ou raison sociale du demandeur: /

Фамилия и имя или название заявителя: .....

.....  
Country/countries on whose territory(-ies) an authorisation to carry out cabotage is/are requested: / Pays dont le(s) territoire(s) font l'objet d'une demande d'autorisation pour assurer le cabotage: / Страна/страны, на территории/территориях которой/которых запрашивается разрешение на осуществление каботажных перевозок: ...

.....  
List of pick-up and set-down points, with full addresses (country by country): / Liste des points de prise en charge et de dépose, avec adresses complètes (pays par pays): / Список пунктов остановки для посадки и высадки пассажиров с указанием полных адресов (по каждой стране): .....

(Place and date)  
(Date et lieu)  
(Место и дата)

(Signature of applicant)  
(Signature du demandeur)  
(Подпись заявителя)

## Annex II

**Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)**

**Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)**

**Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (ОмниБУС)**

ISSUING STATE / <i>ÉTAT DÉLIVRANT L'AUTORISATION</i> / ВЫДАЮЩЕЕ ГОСУДАРСТВО:		
Authorising authority / <i>Autorité compétente</i> / Санкционирующий компетентный орган:		
Contracting Party's distinguishing sign / <i>Signe distinctif international</i> / Международное отличительное обозначение		
<b>AUTHORISATION No. / AUTORISATION n° / РАЗРЕШЕНИЕ № : .....</b>		
for a regular service / <i>délivrée pour un service régulier</i> / на осуществление регулярных рейсов <input type="checkbox"/>		
for a special regular service / <i>délivrée pour un service régulier spécial</i> / на осуществление специальных регулярных рейсов <input type="checkbox"/>		
by coach and bus between Contracting Parties of the Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS) / <i>de transport par autobus ou autocar entre Parties contractantes à l'Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)</i> / выполняемых автобусами и между Договаривающимися сторонами Многостороннего соглашения о международных регулярных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (ОмниБУС)		
To / <i>à</i> / кому		
Last name, first name or trade name of operator(s) or of the managing operator in the case of an association of undertakings (pool) / <i>Nom, prénom ou raison sociale du transporteur, ou du transporteur dirigeant l'exploitation dans le cas d'une association d'entreprise</i> / Фамилия, имя либо название оператора или головного оператора в случае объединения предприятий (пула)		
Address / <i>Adresse</i> / Адрес:		
Telephone, fax and e-mail / <i>Téléphone, fax et courriel</i> / Телефон и факс и адрес электронной почты:		
Name, address, telephone, fax numbers and e-mails of associates or members of the association of undertakings (pool), and/or subcontractors / <i>Nom, adresse, n° de téléphone, n° de télécopieur et courriel des associés ou membres de l'association d'entreprises, et/ou sous-traitants</i> / Названия, адреса, номера телефона и факса и адреса электронной почты ассоциированных операторов или членов объединения предприятий (пула) и/или субподрядчиков:		
(1)		
(2)		
(3)		
(4)		
(5)		
List attached, if appropriate / <i>Liste jointe, le cas échéant</i> / В соответствующих случаях приложить список		
Validity of the authorisation / <i>Date d'expiration de l'autorisation</i> / Срок действия разрешения :		
From / <i>de</i> / от: <span style="margin-left: 150px;">To / <i>à</i> / до:</span>		
Place and date of issue / <i>Lieu et date de délivrance</i> / Место и дата выдачи:		

Signature and stamp of the issuing authority or agency / <i>Signature et cachet de l'autorité ou organisme d'autorisation</i> / Подпись и печать санкционирующего компетентного органа, выдающего разрешение:	
1. Route / <i>Itinéraire</i> / Общий маршрут :	4. Other conditions or special points (e.g. authorised for cabotage, operating under parity conditions) / <i>Autres conditions ou caractéristiques particulières (par ex. cabotage autorisé, exploitation sous conditions paritaires, etc.)</i> / Прочие условия или особые пометки (например, с правом на каботаж, работа на паритетных условиях и пр.):
(a) Place of departure of service / <i>Lieu de départ du service</i> / Место отправления рейса:	
(b) Place of destination of service / <i>Lieu de destination du service</i> / Место назначения рейса:	
(c) Principal itinerary, with passenger pick-up and set-down points underlined / <i>Itinéraire principal, les points de prise en charge et de dépose des voyageurs étant soulignés</i> / Основной маршрут с указанием остановок, на которых производится посадка и высадка пассажиров :	
2. Timetable / <i>Horaire</i> / Расписание:	
(attached to this authorisation / <i>attaché à cette autorisation</i> / приложить к разрешению)	
3. Special regular service / <i>Service régulier spécial</i> / Специальные регулярные рейсы:	
(a) Category of passengers / <i>Catégorie de voyageurs</i> / Категория пассажиров:	
Stamp of authority issuing the authorisation / <i>Cachet de l'autorité délivrant l'autorisation</i> / Печать органа, выдающего разрешение :	

To be filled out in English or French or Russian or in one of the official languages of the Contracting Party issuing the authorization (as agreed by the relevant Contracting Parties). / *A remplir en anglais ou en français ou en russe ou dans l'une des langues officielles de la Partie contractante délivrant l'autorisation (comme convenu par les Parties contractantes concernées).* / Заполняется на английском, французском или русском языке, или на одном из официальных языков Договаривающейся стороны, выдающей разрешение (по согласованию соответствующих Договаривающихся Сторон).

**Important notice / Note importante / Важное предупреждение :**

1. This authorisation is valid for the entire journey. / *L'autorisation est valable pour l'ensemble du voyage.* / Настоящее разрешение действительно в отношении всей поездки. 2. The authorisation or a true copy certified by the issuing Authorising authority shall be kept on the vehicle for the duration of the journey and shall be presented to enforcement officials on request. / *L'autorisation ou une copie certifiée conforme par l'autorité d'autorisation doit être présente à bord du véhicule pendant la durée du voyage et doit être présentée aux inspecteurs habilités sur demande.* / Разрешение или его копия, заверенная санкционирующим органом, должны находиться на борту транспортного средства и предъявляться по требованию сотрудников компетентных органов.



### Annex III

Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)

Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)

Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (ОмниБУС)

MODEL LIST OF PASSENGERS/ ОБРАЗЕЦ СПИСКА ПАССАЖИРОВ/ MODÈLE DE LISTE DES VOYAGEURS					
Carrier Name/ Nom du transporteur/ Перевозчик Название	Place of Departure / Lieu de départ / Место отправления		Date of Departure / Date de départ / Дата отправления		
Carrier Address / Adresse / Перевозчик Адрес	Place of Arrival / Lieu d'arrivée / Место прибытия		Departure Time / Heure de départ / Время отправления		
	1st Driver / 1er conducteur / 1-й водитель		Expected Arrival Time / Heure d'arrivée prévue / Ожидаемое время прибытия		
	2nd Driver / 2e conducteur / 2-й водитель		Vehicle Registration / No d'immatriculation du véhicule / Регистрационный номер транспортного средства		
Telephone No. / No de telephone / Номер телефона	3rd Driver / 3 <sup>e</sup> conducteur / 3-й водитель				
	Passenger Family Name and Name / Nom et prénom du voyageur / Фамилия и имя пассажира	Taken up in / Pris en charge à / Место посадки	Set down in / Déposé à / Место высадки	Identity document N.N. / Pièce d'identité numéro national (N. N.) / Удостоверение личности	Ticket No. / Titre de transport n° / Билет №
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					



## Annex Va

**Multilateral agreement on the international regular transport of passengers by coach and bus (OmniBUS)**

**Accord multilatéral relatif au transport régulier international de voyageurs par autobus et autocar (OmniBUS)**

**Многостороннее соглашение о международных регулярных перевозках пассажиров городскими автобусами и автобусами дальнего следования (ОмниБУС)**

<b>Control checklist / Liste de contrôle / Контрольный перечень</b>		
1. Place of check: / Lieu du contrôle: / Место проведения проверки:		
2. Date: / Date: / Дата:		
3. Time: / Heure: / Время:		
4. Vehicle nationality mark and registration plate number: / Symbole de nationalité du véhicule et numéro d'immatriculation: / Знак национальной принадлежности транспортного средства и регистрационный номер:		
5. Class of vehicle: / Classe du véhicule: / Класс транспортного средства:		
6. Carrier's address: / Adresse du transporteur: / Адрес перевозчика:		
7. Nationality of the carrier: / Nationalité du transporteur: / Национальная принадлежность /гражданство перевозчика:		
8. Driver(s) Family Name and First Name: / Nom et prénom du (des) conducteur(s): / Фамилия и имя водителя (водителей):		
9. Place of departure: / Lieu de départ: / Место отправления:		
10. Place of final destination: / Lieu de destination final: / Конечный пункт назначения:		
11. Items checked <sup>9</sup> / Points contrôlés <sup>10</sup> / Проверенные позиции <sup>11</sup> :		
(a) Braking system and components / Système de freinage et ses composants: / тормозная система и ее компоненты		
<input type="checkbox"/> no failures / Pas de défaillance / неисправности отсутствуют	<input type="checkbox"/> minor failures / Défaillances mineures / незначительные неисправности	<input type="checkbox"/> serious failures / Défaillances graves / серьезные неисправности
(b) Steering linkages / Timonerie de direction: / механизмы управления		
<input type="checkbox"/> no failures / Pas de défaillance / неисправности отсутствуют	<input type="checkbox"/> minor failures / Défaillances mineures / незначительные неисправности	<input type="checkbox"/> serious failures / Défaillances graves / серьезные неисправности
(c) Lamps, lighting and signalling devices / Feux et dispositifs d'éclairage et de signalisation: / огни, устройства освещения и световой сигнализации		

<sup>9</sup> Items checked

<sup>10</sup> Cocher selon le cas.

<sup>11</sup> Нужно отметить.

**Informal document No. 3**

<input type="checkbox"/>	no failures / Pas de défaillance / неисправности отсутствуют	<input type="checkbox"/>	minor failures / Défaillances mineures / незначительные неисправности	<input type="checkbox"/>	serious failures / Défaillances graves / серьезные неисправности
(d) Wheels/hubs/tyres / Roues/moyeux/pneumatiques: / колеса/ступицы/шины					
<input type="checkbox"/>	no failures / Pas de défaillance / неисправности отсутствуют	<input type="checkbox"/>	minor failures / Défaillances mineures / незначительные неисправности	<input type="checkbox"/>	serious failures / Défaillances graves / серьезные неисправности
(e) Exhaust system / Système d'échappement: / выхлопная система					
<input type="checkbox"/>	no failures / Pas de défaillance / неисправности отсутствуют	<input type="checkbox"/>	minor failures / Défaillances mineures / незначительные неисправности	<input type="checkbox"/>	serious failures / Défaillances graves / серьезные неисправности
(f) Smoke opacity (diesel) / Opacité des fumées (moteurs diesel): / дымность (дизельные двигатели)					
<input type="checkbox"/>	no failures / Pas de défaillance / неисправности отсутствуют	<input type="checkbox"/>	minor failures / Défaillances mineures / незначительные неисправности	<input type="checkbox"/>	serious failures / Défaillances graves / серьезные неисправности
(g) Gaseous emissions (petrol) / Émissions de polluants gazeux (moteurs à essence): / выбросы газообразных загрязняющих веществ (бензиновые двигатели)					
<input type="checkbox"/>	no failures / Pas de défaillance / неисправности отсутствуют	<input type="checkbox"/>	minor failures / Défaillances mineures / незначительные неисправности	<input type="checkbox"/>	serious failures / Défaillances graves / серьезные неисправности
12. Remarks: / Observations: / Замечания:					
13. Authority/officer having carried out the inspection: / Autorité/inspecteur ayant effectué le contrôle: / Орган/сотрудник, проводивший инспекцию:					
14. Results of inspection: / Résultats du contrôle: / Результаты инспекции:					
(a)	Pass / Véhicule accepté / пройдена	<input type="checkbox"/>			
(b)	Passed with minor defects / Véhicule accepté avec défauts mineurs / пройдена при наличии незначительных дефектов	<input type="checkbox"/>			
(c)	Serious defects / Défaits sérieux / наличие серьезных дефектов	<input type="checkbox"/>			
(d)	Immediate ban / Interdiction immédiate de circulation / немедленный запрет на эксплуатацию	<input type="checkbox"/>			
Signature of inspector: / Signature de l'inspecteur: / Подпись инспектора:  .....					

Note: Random inspections shall be carried out without discrimination on the grounds of nationality, residence or registration of buses and coaches and drivers respectively, and, to the extent possible, at the passenger terminals to avoid disruption of the transport operation and inconvenience to passengers. /

*Note:* Les contrôles inopinés doivent être appliqués sans aucune discrimination sur la base de la nationalité, du lieu de résidence ou du lieu d'immatriculation des autobus et des autocars et des conducteurs respectivement, et ils doivent être effectués, dans la mesure du possible, dans les gares routières de manière à éviter de perturber les services et d'incommoder les voyageurs. /

Примечание: Выборочные инспекции проводятся без дискриминации в зависимости от национальной принадлежности/гражданства, места приписки/проживания или регистрации городских автобусов и междугородных автобусов/водителей и по возможности на пассажирских терминалах во избежание срыва перевозки и создания неудобств для пассажиров.